

༄༅། །བྱམས་པའི་སློན་ལམ་བརྟུགས་སོ། །

Maitreya's Aspiration

from the Words of the Buddha

ཀྱ་གར་སྐད་དུ། ལྷ་ཚྭ་མི་རྒྱུ་ཤི་རྒྱ་ན་རུ་ཇ།

gyagar ké du arya maitri pranidhana radza
In the language of India: *ārya-maitrī-praṇidhānarāja*

བོད་སྐད་དུ། འཕགས་པ་བྱམས་པའི་སློན་ལམ་གྱི་རྒྱལ་པོ།

böké du pakpa jampé mönlam gyi gyalpo
In the language of Tibet: *pakpa champé mönlam gyi gyalpo*

In the English language: *The Noble Maitreya's King of Aspirations*

སངས་རྒྱས་དང་བྱང་ཆུབ་སེམས་དཔའ་ཐམས་ཅད་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ། །

sangye dang changchub sempa tamché la chaktsal lo
Homage to all buddhas and bodhisattvas!

ཀྱུ་དགའ་བོ་ཇི་ལྟར་བྱང་ཆུབ་སེམས་དཔའ་སེམས་དཔའ་ཚེན་པོ་བྱམས་པས་སློན་བྱང་ཆུབ་སེམས་དཔའི་སྦྱད་པ་སྦྱོད་པའི་
ཚོ། ཉིན་ལན་གསུམ་མཚན་ལན་གསུམ་དུ་སྒྲ་གོས་ཕྱག་པ་གཅིག་ཏུ་གཟུར་ནས་ལུས་མོ་གཡས་པའི་ལྷ་ང་ས་ལ་བརྟུགས་
ཏེ། ཐལ་མོ་སྦྱར་ནས་སངས་རྒྱས་ཐམས་ཅད་མངོན་དུ་བྱས་ཏེ་ཚིག་འདི་སྐད་ཅེས་སློན་ལམ་བཏབ་བོ། །

Ānanda, in the past, when the bodhisattva mahāsattva Maitreya was engaged in the bodhisattva practices, he would drape his upper robes over one shoulder, bend his right knee to the ground, and join his palms together, three times a day and three times a night. He would then concentrate on all the buddhas and make the following aspiration.¹

སངས་རྒྱས་ཀུན་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ། །

sangye kün la chaktsal lo
Homage to all buddhas!

བྲང་སློང་ལྷ་མིག་ལྡན་པ་ཡི། །

drangsong lha mik denpa yi
Homage to the bodhisattvas

བྱང་ཆུབ་སེམས་དཔའ་རྣམས་དང་ཡང་། །

changchub sempa nam dang yang
Who possess the divine vision of seers,

ཉན་ཐོས་རྣམས་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ། །
nyentö nam la chaktsal lo
And homage to the hearers as well.

ངན་འགོ་ལས་ནི་བསྐྱོག་བགྱིད་ཅིང་། །
ngendro lé ni dok gyi ching
Homage to bodhicitta, the heart of awakening,

མཐོ་རིས་ལས་ནི་རབ་སྟོན་ལ། །
tori lam ni rab tön la
That keeps the lower realms at bay,

ཇག་ཤི་མེད་པར་འདྲེན་བགྱིད་པ། །
gashi mepar dren gyipa
That shows us the way to the higher realms,

བྱང་ཆུབ་སེམས་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ། །
changchub sem la chaktsal lo
And leads us to a state beyond ageing and death.

སེམས་གྱི་དབང་དུ་གྱུར་པས་ན། །
sem kyi wang du gyurpé na
I go before the awakened ones

བདག་གིས་སྤིག་པ་ཅི་བགྱིས་པ། །
dak gi dikpa chigyi pa
To confess any and all misdeeds

སངས་རྒྱལ་སྤྱན་སྲུང་མཆིས་ནས་སྟུ། །
sangye chen ngar chi né su
That I may have committed

བདག་གིས་དེ་དག་བཤགས་པར་བགྱི། །
dak gi dedak shakpar gyi
While under the sway of mind.

གང་ལས་རྣམ་པ་གསུམ་གང་གིས། །
ganglé nampa sum gang gi
May all merit accrued

བསོད་ནམས་ཚོགས་ནི་བསྐྱེད་པ་དེ། །
sönam tsok ni kyepa dé
Through the three kinds of actions

བདག་གི་ཀུན་མཁྲེན་ས་བོན་ཏེ། །
dak gi künkhyen sabön té
Become a seed for my omniscience

བདག་གི་བྱང་ཆུབ་མི་ཟད་ཤོག། །
dak gi changchub mizé shok
And inexhaustible awakening.

ཕྱོགས་བརྒྱ་དག་གི་ཞིང་ཁམས་སྲུ། །
chok chu dak gi shyingkham su
The buddhas are aware and rejoice in any offering

སངས་རྒྱས་མཚོད་པ་གང་བྱུང་བ། །
sangye chöpa gang jungwa
Made to the awakened ones

སངས་རྒྱས་མཁྲེན་པས་ཡི་རང་བ། །
sangye khyenpé yirangwa
Throughout the buddhafi elds of the ten directions,

དེ་ལ་བདག་ནི་ཡི་རང་ངོ། །
dela dak ni yi rang ngo
And so do I too rejoice.

སྲིག་པ་ཐམས་ཅད་བཤགས་པར་བགྱི། །
dikpa tamché shakpar gyi
I hereby confess all negative actions.

བསོད་ནམས་ཀུན་ལ་ཡི་རང་ངོ། །
sönam kün la yi rang ngo
I hereby rejoice in everything meritorious.

སངས་རྒྱས་ཀུན་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལ། །
sangye kün la chaktsal la
I hereby pay homage to all buddhas.

བདག་ནི་ཡེ་ཤེས་མཚོག་ཐོབ་ཤོག། །
dak ni yeshe chok tob shok
May I attain the supreme wisdom state.

ཕྱོགས་བཅུ་དག་གི་ཕྱོགས་རྣམས་ན། །
chok chu dak gi chok nam na
I exhort each and every bodhisattva

ས་བཅུ་དག་ལ་གནས་པ་ཡི། །
sa chu dak la nepa yi
Dwelling in the ten directions

བྱང་ལྷུབ་སེམས་དཔའ་བྱང་ལྷུབ་མཚོག། །
changchub sempa changchub chok
And upon the ten bodhisattva levels

འཚང་རྒྱ་བགྱིད་པར་བསྐྱེལ་མ་འདེབས། །
tsanggya gyipar kulma deb
To awaken now to supreme enlightenment.

བྱང་ལྷུབ་དམ་པར་སངས་རྒྱས་ཤིང་། །
changchub dampar sangyé shing
And, as they awaken to sublime enlightenment,

སྡེ་དང་བཅས་པའི་བདུད་བདུལ་ནས། །
dé dang chepé dü tul né
May they turn the wheel of Dharma

སློག་ཆགས་ཀུན་ལ་སྦྱོར་སྦྱོང་དུ། །
sokchak kün la men ledu
So as to tame the demons and all their hordes,

ཚོས་ཀྱི་འཁོར་ལོ་བསྐྱོར་གུར་ཅིག། །
chö kyi khorlo kor gyur chik
And bring benefit to every living being.

ཚོས་རྩ་ཆེན་པོའི་སྒྲ་ཡིས་ནི། །
chö nga chenpö dra yi ni
May the beat of the great drum of Dharma

སྐྱུག་བསྐྱེད་སེམས་ཅན་ཐར་བཞིན་ཤོག།
dukngal semchen tar gyi shok
Free beings from their suffering.

བསྐྱེད་པ་བྱེ་བ་བསམ་ཡས་སུ།
kalpa jewa samyé su
For unimaginable billions of eons,

ཚོས་སློན་མཛད་ཅིང་བཞུགས་གུར་ཅིག།
chö tön dzé ching shyuk gyur chik
May the awakened ones teach Dharma and remain.

འདོད་པའི་འདམ་དུ་བྱིང་གུར་ཅིང།
döpé dam du jing gyur ching
I beg you, best of humans,

སྲིད་པའི་སྲད་བུས་དམ་བཅིངས་པ།
sepé sebü dam chingpa
Look upon us drowning in the mud of desires,

འཛིང་བ་ཀུན་གྱིས་བཅིངས་བདག་ལ།
chingwa kün gyi ching dak la
Bound by the ropes of craving,

རྐང་གཉིས་མཚོག་རྣམས་གཞིགས་སུ་གསོལ།
kang nyi chok nam zik su sol
And in other ways absolutely trapped.

སེམས་ཀྱི་དྲི་མར་གུར་པ་ལ།
sem kyi drimar gyurpa la
May the buddhas not level criticism

སངས་རྒྱས་རྣམས་ནི་སློད་མི་མཛད།
sangye nam ni mö mi dzé
Against those of impure minds.

སེམས་ཅན་རྣམས་ལ་བྱམས་བྱུགས་ལྷན།
semchen nam la jam tukden
Instead, may they give love to beings

སྲིད་པའི་མཚོ་ལས་སྦྱོལ་བར་ཤོག །
sipé tso lé drolwar shok
And free them from the ocean of existence!

ཚོགས་པའི་སངས་རྒྱས་གང་བཞུགས་དང་། །
dzokpé sangye gang shyuk dang
May I train in the likeness

གང་དག་འདས་དང་མ་བྱོན་པ། །
gangdak dé dang majönpa
Of the perfectly awakened buddhas

དེ་དག་ཇེས་སུ་བདག་སློབ་ཅིང་། །
dedak jesu dak lob ching
Of the present, past, and future,

བྱང་ཆུབ་སྤྱད་པ་སྦྱོང་གུར་ཅིག །
changchub chepa chö gyur chik
And uphold the bodhisattva conduct.

ཕ་རོལ་ཕྱིན་དུག་ཚོགས་བགྲིས་ནས། །
parol chin druk dzok gyi né
May I bring to completion the six perfections

འགོ་དུག་སེམས་ཅན་མཐར་བགྲིད་ཤོག །
dro druk semchen tar gyi shok
And lead, to the end, the six classes of beings.

མངོན་ཤེས་དུག་པོ་མངོན་བགྲིས་ནས། །
ngönshé drukpo ngön gyi né
May I manifest at last the six super-knowledges

སྤྲོ་མེད་བྱང་ཆུབ་རེག་གུར་ཅིག །
lamé changchub rek gyur chik
And reach the unsurpassed state of awakening.

མ་སྦྱེས་པ་དང་མི་འབྱུང་དང་། །
makyepa dang minjung dang
May I realize the truth of emptiness

རང་བཞིན་མ་མཆིས་གནས་མ་མཆིས། །

rangshyin ma chi né ma chi

In which all is birthless and non-arising,

ནམ་རིག་མ་མཆིས་དངོས་མ་མཆིས། །

namrik ma chi ngö ma chi

Without intrinsic nature, without location,

སྟོང་པའི་ཚོས་ནི་རྟོགས་པར་ཤོག། །

tongpé chö ni tokpar shok

With neither mental process nor substance.

སངས་རྒྱས་དང་སྟོང་ཆེན་པོ་ལྟར། །

sangye drangsong chenpo tar

Just like the great sage, the Buddha himself,

སེམས་ཅན་མ་མཆིས་སྟོག་མ་མཆིས། །

semchen ma chi sok ma chi

May I realize the truth of selflessness

གང་ཟག་མ་མཆིས་གསོ་མ་མཆིས། །

gangzak ma chi so ma chi

In which beings do not exist, nor any living things,

བདག་མ་མཆིས་པའི་ཚོས་རྟོག་ཤོག། །

dak machipé chö tok shok

Nor an individual, nor any kind of person.

བདག་འཇིན་བདག་གིར་འཇིན་པ་ཡི། །

dakdzin dakgir dzinpa yi

May I practice generosity free from stinginess

དངོས་པོ་ཀུན་ལ་མི་གནས་པར། །

ngöpo kün la mi nepar

Without entertaining any notion of substantiality,

སེམས་ཅན་ཀུན་ལ་ཕན་སྐྱད་བྱ། །

semchen kün la pen ledu

Nor any belief in the self nor egoistical clinging,

སེར་སྣ་མ་མཚིས་སྦྱིན་གཏོང་ཤོག། །
serna ma chi jin tong shok
So that the benefit may reach all beings.

དངོས་པོ་དངོས་པོར་མ་མཚིས་པས།། །
ngöpo ngöpor machipé
Since material things do not exist concretely,

བདག་གི་ལོངས་སྤྱོད་ལྷན་གྲུབ་ཤོག། །
dak gi longchö lhündrub shok
May all my needs be spontaneously met.

དངོས་པོ་ཐམས་ཅད་རྣམ་འཇིག་པའི།། །
ngöpo tamché nam jikpé
Since all material things are subject to decay,

སྦྱིན་པའི་པ་རོལ་ཕྱིན་རྫོགས་ཤོག། །
jinpé parol chin dzok shok
May I master the perfection of generosity.

ཁྲིམས་ཀྱི་ཚུལ་ཁྲིམས་སྦྱོན་མེད་ཅིང་།། །
trim kyi tsultrim kyönmé ching
With discipline completely flawless,

ཚུལ་ཁྲིམས་རྣམ་པར་དག་དང་ལྷན།། །
tsultrim nampar dak dangden
Discipline that is perfectly pure,

རྣོ་མ་སེམས་མེད་པའི་ཚུལ་ཁྲིམས་ཀྱིས།། །
lomsem mepé tsultrim kyi
And discipline devoid of arrogance,

ཚུལ་ཁྲིམས་པ་རོལ་ཕྱིན་རྫོགས་ཤོག། །
tsultrim parol chin dzok shok
May I master the perfection of discipline.

སའམ་ཡང་ན་ཚུའམ་མེ།། །
sa am yangna chu am mé
With absence of anger--in other words, with patience,

ལྷུང་གི་ཁམས་ལྟར་མི་གནས་ཤིང་། །

lung gi kham tar mi né shing

Akin to how the earth, water, and fire elements,

བཟོད་པའམ་ཁྲོ་བ་མ་མཆིས་པར། །

zöpa am trowa ma chipar

And the wind element as well, dwell not anywhere,

བཟོད་པའི་ཕ་རོལ་ཕྱིན་ཚྭ་གས་ཤོག །

zöpé parol chin dzok shok

May I complete the perfection of patience.

བརྩོན་འགྲུས་བརྩམས་པའི་བརྩོན་འགྲུས་གྱིས། །

tsöndrü tsampé tsöndrü kyi

With persistent application of diligence

བརྟན་སྤོ་ལེ་ལོ་མ་མཆིས་ཤིང་། །

ten tro lelo ma chi shing

May I be ever joyful and free from laziness,

སྟོབས་དང་ལྡན་པའི་ལུས་སེམས་གྱིས། །

tob dang denpé lü sem kyi

And with strength in both body and mind

བརྩོན་འགྲུས་ཕ་རོལ་ཕྱིན་ཚྭ་གས་ཤོག །

tsöndrü parol chin dzok shok

May I complete the perfection of diligence.

སྐྱུ་མ་ལྟ་བུའི་ཉིང་འཛིན་དང་། །

gyuma tabü tingdzin dang

With illusion-like meditative concentration,

དཔའ་བར་འགྲོ་བའི་ཉིང་འཛིན་དང་། །

pawar drowé tingdzin dang

And bravery-inspiring meditative concentration,

དོ་རྗེ་ལྟ་བུའི་ཉིང་འཛིན་གྱིས། །

dorjé tabü tingdzin gyi

And vajra-like meditative concentration,

བསམ་གཏན་པ་རྩལ་ཕྱིན་ཚྭ་གས་ཤོག། །
santen parol chin dzok shok
May I master the perfection of meditation.

རྣམ་པར་ཐར་པའི་སློབ་གསུམ་དང། །
nampar tarpé go sum dang
Acting with the three gates of liberation,

དུས་གསུམ་མཉམ་པ་ཉིད་དང་ཡང། །
dü sum nyampa nyi dang yang
With the equality of the three times,

རིགས་སམ་མངོན་སུམ་བགྱིས་པ་ཡིས། །
rik sam ngönsum gyipa yi
And the threefold knowledge,

ཤེས་རབ་པ་རྩལ་ཕྱིན་ཚྭ་གས་ཤོག། །
sherab parol chin dzok shok
May I master the perfection of wisdom.

སངས་རྒྱལ་གྱི་བསྐྱེད་བསྐྱེད་པ་དང། །
sangye kün gyi ngakpa dang
May I be praised by all buddhas

འོད་དང་གཟི་བརྗིད་འབར་བ་དང། །
ö dang ziji barwa dang
As I beam with light and splendour,

བྱང་ཆུབ་སེམས་དཔའི་བརྩོན་འགྲུས་ཀྱིས། །
changchub sempé tsöndrü kyi
And with the diligence of a bodhisattva

བདག་གི་བསམ་པ་ཚྭ་གས་གུར་ཅིག། །
dak gi sampa dzok gyur chik
May all my aims be accomplished.

དེ་ལྟར་སྤྱད་པ་སློབ་བྱེད་ཅིང། །
detar chepa chö jé ching
As I engage in this very conduct,

བྱམས་པ་གྲགས་དང་ལྡན་པ་ཡིས། །
jampa drak dang denpa yi
May I, the one known as Maitreya,

ཕ་རོལ་ཕྱིན་དུག་ཚོགས་བགྱིས་ནས། །
parol chin druk dzok gyi né
Bring to completion the six perfections

ས་བཟུ་པོ་ལ་རབ་རྟུ་གནས། །
sa chupo la rabtu né
And reach the ten bodhisattva levels.

*Additionally:*²

འདི་ནས་ཤི་འཕོས་གྱུར་མ་ཐག། །
di né shi pö gyur ma tak
At the very moment I pass away,

དགའ་ལྡན་སྦྱིས་ནས་ཡིད་དགའ་བར། །
ganden kyé né yiga bar
May I joyfully take rebirth in Tuṣita Heaven

སྙུར་དུ་བྱམས་མགོན་མཉེས་བྱས་ནས། །
nyurdu jam gön nyé jé né
And, swiftly delighting the Lord Maitreya,

བྱང་རྒྱལ་ལྷུང་བསྟན་ཐོབ་པར་ཤོག། །
changchub lungten tobpar shok
Receive his prophecy of my awakening.

| Lhasey Lotsawa Translations (trans. Lowell Cook, ed. Libby Hogg), 2020.

1. ↑ In this paragraph the Buddha Śākyamuni addresses his foremost disciple Ānanda, and recounts the following aspiration made by the Buddha Maitreya, when he was on the bodhisattva path.
2. ↑ The following four lines are commonly added to the end of Maitreya's aspiration.



This work is licensed under a [Creative Commons Attribution-NonCommercial 3.0 Unported License](https://creativecommons.org/licenses/by-nc/3.0/).

PDF document automatically generated on Tue Oct 12 21:11:13 2021 GMT from
<https://www.lotsawahouse.org/words-of-the-buddha/maitreyas-aspiration>



LOTSAWA HOUSE

DHARMA. ON THE HOUSE.